

CYCLE  
ÉTATS-UNIS

LE THÉÂTRE DE L'  
O P S I S

# NAGER EN SURFACE

(SWIMMING IN THE SHALLOWS)



Forfait  
**3 spectacles**  
pour **50 \$**



Abonnez-vous  
Info **514.522.9393**

## MOT DE LA DIRECTRICE ARTISTIQUE

En février 1987, à la salle Fred-Barry, le Théâtre de l'Opsis diffusait sa première création après deux années consacrées à la recherche ; *Grand et Petit* de Botho Strauss dans une mise en scène de Serge Denoncourt. Le revoici à mes côtés, 20 ans plus tard, pour mettre en scène le deuxième opus du *Cycle États-Unien*.

Il en aura coulé de l'eau sous les ponts depuis ce mois de février. 20 ans plus tard, Annick Bergeron, Pierre-Yves Lemieux et Serge Denoncourt sont toujours impliqués dans la compagnie, membres de son conseil d'administration, précieux conseillers artistiques et soutiens indéfectibles de la parole opsissienne.

Le Théâtre de l'Opsis, lui, poursuit toujours sa route d'exploration qui maintenant se déroule par cycles. Mes recherches se concentrent sur un sujet ou un auteur et permettent à la compagnie d'en explorer toutes les coutures. Ce sont les différentes facettes de la dramaturgie états-unienne qui m'interpellent et à qui je veux laisser la parole au cours des trois prochaines années.

*Nager en surface* est à classer parmi les spectacles les plus légers du Théâtre de l'Opsis, il n'en dit pas moins de choses importantes sur son époque. Le regard qu'Adam Bock pose sur le couple et ses méandres me fait terriblement rire, et réfléchir aussi. Il n'y va pas de main morte dans le portrait qu'il dresse de ses congénères. Et les interprètes s'y donnent à cœur joie pour notre plus grand plaisir.

À eux six et à vous, cher public, je souhaite la plus belle des soirées. Vous êtes en février, ou peut-être en mars, l'hiver redouble sans doute d'intensité après un début mièvre, alors laissez-vous aller. Je vous attends la saison prochaine pour la suite de l'exploration des univers états-unien.

Au très grand plaisir,  
Luce Pelletier



PHOTO : SUZANE O'NEILL

## MOT DU METTEUR EN SCÈNE

C'est un portrait amusant et sans pitié.  
C'est une charge légère mais sans compromis.  
C'est *Nager en surface*, une œuvre du jeune auteur Adam Bock qui, tout en ayant l'air de ne pas y toucher, se penche sur les étranges agissements de nos voisins du Sud.

Surconsommation, peur de l'engagement, peur de la solitude, peur de « l'autre », spiritualité de magazine féminin et pop psycho de télévision d'après-midi.

Par petites touches, le visage d'un pays qui se cherche et pour qui l'insatisfaction est un état permanent se dessine et laisse entrevoir un penchant pour la crise existentielle en superficie et les angoisses de ceux qui mangent tous les jours, trois fois par jour.

C'est un univers qui ne se préoccupe que de la surface, de l'image, du « pas creux ». C'est une radiographie lucide et tendre de nos voisins du Sud qui nous ressemblent beaucoup à nous, leurs voisins du Nord.

C'est une heure quinze passée en compagnie d'une bande d'amis qui ont autant d'écoute que Jim Carrey et qui pourtant s'aiment vraiment, mais qui n'en ont pas le temps.

C'est le deuxième volet de notre *Cycle États-Unien* et nous espérons que vous aurez autant de plaisir que nous à rire des travers de ces personnages qui sont aussi un peu les nôtres.

À bientôt.

Serge Denoncourt



PHOTO : JEAN-FRANÇOIS BÉRUBE

## BIOGRAPHIE DE ADAM BOCK

Adam Bock est né au Canada et il a obtenu son permis de travail aux États-Unis où il vit depuis plusieurs années. Cet écrivain qui a fait sa marque dans le monde du théâtre aux États-Unis, a plusieurs pièces à son actif, dont *Five Flights*, *Swimming in the Shallows*, *Three Guys and a Brenda*, *The Typographer's Dream*, *A Roadside Garden*, *Medea Eats*, *Percy Stripped Down*, *The Gayboy Nutcracker*, *Thursday*, *Drunken City*. De plus, Adam Bock a été récompensé à maintes reprises pour son travail. En effet, la production *Swimming in the Shallows* a été primée au BATCC (Bay Area Theater Critics Circle Award) en 2000 dans trois catégories, et elle a été encensée par la critique lors de sa première à New York en juin 2005. Cette production a été présentée à Los Angeles, San Francisco, Boston, Ithaque, Londres, Key West et au Fringe Festival d'Édimbourg. Sa pièce *Five Flights* a gagné le Will Glickman Award dans la catégorie Meilleure pièce en 2002 et a remporté 4 Dean Goodman Awards. L'auteur a également été sélectionné par le American Theater Critics et les Osborns. Bock a pris part, avec plus de 20 autres auteurs, à l'écriture et au développement de la production *The Audience* dirigée par Jack Cummings III. Cette pièce musicale a reçu trois nominations en 2005 au Drama Desk Awards. Adam Bock est membre de MCC's Playwrights' Coalition, et il est un artiste associé pour le Encore Theater ainsi que le Shotgun Players. Sa plus récente création *The Thugs* a été présentée pour la première fois sur la scène du Soho Rep à New York en octobre 2006. Adam Bock travaille présentement à l'écriture d'une nouvelle version de la comédie musicale *Zanna*.



ADAM BOCK

# NAGER EN SURFACE

(SWIMMING IN THE SHALLOWS)

Texte **Adam Bock**

Traduction **Serge Denoncourt**

Assistance à la traduction **Maryse Warda**

Mise en scène **Serge Denoncourt**

avec (en ordre alphabétique)



## Annick Bergeron - Barb

Annick Bergeron a complété une formation en interprétation au Collège Lionel-Groulx en 1984 et depuis on peut la voir au théâtre, à la télévision et au cinéma. Cette comédienne incomparable nous a séduits grâce à ses nombreuses prestations théâtrales, notamment dans la pièce *Incendies* de Wajdi

Mouawad, présentée au Théâtre de Quat'Sous puis au Théâtre du Nouveau Monde ainsi qu'en tournée au Québec et en Europe. Elle a été de la distribution de *Top Girls*, mise en scène par Martine Beaulne, à l'Espace GO. On se doit d'évoquer sa prestation dans la production *Les Estivants*, mise en scène par Serge Denoncourt et produite par le Théâtre du Nouveau Monde. Membre du Théâtre de l'Opsis, elle a participé à plusieurs de ses productions marquantes, dont *Je suis une mouette (non, ce n'est pas ça)* et *La Cerisaie* mises en scène par Serge Denoncourt, ainsi que *L'Homme en lambeaux* et *Oreste* dont Luce Pelletier a assuré la mise en scène. À la télévision, elle s'est fait remarquer dans plusieurs séries dont *Le bleu du ciel*, *Mon meilleur ennemi* et *Annie et ses hommes*. On la verra prochainement au grand écran alors qu'elle fait partie de la distribution du dernier film de Bernard Émond.



## Pierre Bernard - Nick

Homme de théâtre, mieux connu comme directeur artistique et metteur en scène, Pierre Bernard est fort apprécié du milieu théâtral. Alors qu'il occupait le poste de directeur artistique du volet Théâtre du Festival Juste pour rire, pendant trois ans, il nous a permis de découvrir la pièce *Le Mystère d'Irma Vep*,

mise en scène par Martin Faucher en 2004, pièce qui a reçu le Masque de l'Académie québécoise du théâtre, catégorie Théâtre privé. En plus d'avoir œuvré à maintes reprises à l'école Nationale de Théâtre, à titre de conseiller dramaturgique, juré ainsi que directeur d'acteurs, Pierre Bernard s'est surtout distingué par sa direction artistique du Théâtre de Quat'Sous, de 1988 à 2000. À titre de metteur en scène, il y a signé plusieurs productions dont *Le Désir de Gobi*, de Suzie Bastien, *L'Enfant-Problème*, de George F. Walker - Masque de la Production Montréal - ainsi que *Variations sur un temps*, de David Yves et *Traces d'étoiles*, de Cindy Lou Johnson. Pierre Bernard renoue avec Serge Denoncourt avec qui il avait cosigné *Juste la fin du monde*, en 2002, une production d'Espace GO. Il joue pour la première fois pour le Théâtre de l'Opsis.



## Stéphane Breton - Bob

Comédien caméléon, Stéphane Breton a touché à plusieurs sphères culturelles dès sa sortie du Conservatoire d'art dramatique de Montréal. Bien qu'il en soit à sa première collaboration avec le Théâtre de l'Opsis, il a l'habitude des planches. En effet, on a pu découvrir ses talents dans plusieurs

pièces produites par le Théâtre du Nouveau Monde dont *Les Précieuses Ridicules*, mise en scène par Paul Buissonneau, et *La Serva amorosa*, mise en scène par Daniel Roussel. Sa prestation dans cette dernière lui a d'ailleurs valu une nomination dans la catégorie Interprétation masculine dans un rôle de soutien. Stéphane Breton a été de la distribution de *Blue Bayou, la maison de l'étalon*, mise en scène par Eric Jean et produite par le Théâtre Les Gens d'en Bas, au Bic, puis reprise au Théâtre d'Aujourd'hui. L'année 2006 a été marquante pour le comédien puisqu'il a pris part à plusieurs téléromans dont *Les invincibles II*, *Rumeurs* ainsi qu'*Allô Pierre L'eau*. Son rôle dans la télésérie *Le Négociateur* lui a valu le Prix Gémeaux dans la catégorie Meilleure interprétation dans un rôle de soutien. Au cinéma, il est apparu dans *Nez rouge* d'Érik Canuel et *Québec-Montréal* de Ricardo Trogi.



PHOTO ISABEL ZAMBER

## Patrice Godin - *Le requin*

Diplômé de l'École Nationale de Théâtre du Canada en 1993, Patrice Godin a conquis le public avec ses nombreuses prestations. Ce comédien émérite a incarné plusieurs personnages à la Compagnie Jean Duceppe, notamment *Petit déjeuner compris* et *Mambo Italiano*, deux mises en scène de Monique Duceppe. Il a fait partie de la production *Les Hommes aiment-ils le sexe, vraiment, autant qu'ils le disent?* mise en scène par Frédéric Blanchette, Patrice Dubois, Alice Ronfard et Caroline Binet, à l'Espace GO. Il collabore à nouveau avec Serge Denoncourt, qui l'avait dirigé dans les pièces *Le Chemin des Passes-dangereuses*, à la Compagnie Jean Duceppe, et *Le Cid* au Théâtre Denise-Pelletier. Au petit écran, Patrice Godin a fait ses premières armes dans les téléséries *Ces enfants d'ailleurs* et *Emma*, série récipiendaire de plusieurs prix. Il a poursuivi son parcours télévisuel dans plus d'une dizaine d'émissions cultes dont *Providence*, *Grande Ourse II*, *La Vie la vie* et *Virginie*. Patrice Godin a récemment joué dans la nouvelle télésérie, *Le 7<sup>e</sup> round*, présentée l'automne dernier. Sa filmographie comprend *Full Blast* de Rodrigue Jean, *Nô* de Robert Lepage, *Noël n'est pas toujours blanc* de Michel Beaudin et plus récemment *La rage de l'ange* de Dan Bigras. Le Théâtre de L'Opsis accueille ce comédien pour la première fois.



PHOTO MONIC BLOUARD

## Élise Guilbault - *Carla Carla*

Femme de tête, cette comédienne nous surprend par la diversité de son répertoire ainsi qu'en témoigne son impressionnante feuille de route. On se souvient de nombreuses productions auxquelles Élise Guilbault a participé dont *Une journée particulière*, mise en scène par Serge Denoncourt et produite par la Compagnie Jean Duceppe, ainsi qu'*Albertine, en cinq temps*, mise en scène par Martine Beaulne. Cette production d'Espace GO a fait l'objet d'une reprise ainsi que d'une tournée québécoise et européenne. Elle a été de l'aventure de *Variations sur un temps*, présentée au Quat'Sous, en 1996, dans une mise en scène de Pierre Bernard puis reprise dans le cadre du Festival Juste pour rire en 2004. Son récent rôle dans la télésérie *Les hauts et les bas de Sophie Paquin* est venu confirmer l'étendue de son talent. Élise Guilbault participe à plusieurs séries populaires, dont *Annie et ses hommes* et *Le cœur à ses raisons*. On ne peut passer sous silence ses prestations dans les téléséries *Deux frères* et *Emma* qui lui ont mérité plusieurs Métrostars et Gémeaux. Son parcours cinématographique a été marqué par sa rencontre avec Bernard Émond qui lui a confié deux premiers rôles, soit ceux de *La femme qui boit* et *La neuvaine*, film pour lequel elle a reçu le Jutra de la meilleure actrice. Élise Guilbault en est à sa première apparition au Théâtre de l'Opsis.



PHOTO ANICK FAVRETTON

## Marie-France Lambert - *Donna*

Drôle et touchante, Marie-France Lambert est une comédienne reconnue de ses pairs. Suite à sa formation en interprétation à l'Option-Théâtre du Cégep de St-Hyacinthe, elle s'est illustrée tant au théâtre qu'à la télévision et au cinéma. Au théâtre, elle a récemment participé à l'impressionnante distribution de la production *Tout comme elle*, mise en scène par Brigitte Haentjens et co-produite par l'Usine C, ainsi qu'*Au retour des oies blanches*, mise en scène par Louise Marleau, au Théâtre du Rideau Vert. Marie-France Lambert a obtenu trois nominations au Gala des Masques, notamment pour sa prestation dans la pièce *Le Langue-à-langue des chiens de roche*, mise en scène par René Richard Cyr, au Théâtre d'Aujourd'hui. À la télévision, Marie-France Lambert a campé des personnages mémorables dans les séries *Vice caché* et *L'héritière de Grande Ourse*, série pour laquelle elle a obtenu une nomination aux Prix Gémeaux. Au cinéma, elle a fait partie de la distribution des films *L'audition* de Luc Picard et *Jack Paradise* de Gilles Noël. Elle retrouve aujourd'hui Serge Denoncourt qui l'avait dirigée dans *Rien à voir avec les rossi gnols* à la Compagnie Jean Duceppe. Elle renouvelle sa collaboration avec le Théâtre de l'Opsis où elle a participé à la lecture publique de *La Chasse au canard*.

## Équipe de conception

Mise en scène :	Serge Denoncourt
Assistance à la mise en scène :	Suzanne Crocker
Scénographie :	Louise Campeau
Costumes et accessoires :	François Barbeau
Musique originale :	Nicolas Basque
Éclairages :	Luc Prairie
Conception vidéo :	Jean-François Caissy
Stagiaires :	Catherine Dumas Josiane Lamarre

## Équipe de production

Direction de production :	Kathleen Gagnon
Régie :	Marie-Andrée Lemire
Assistance aux costumes :	Pierre-Guy Lapointe
Perruques :	Carol Gagné
Consultant vidéo :	Jean Duchesneau
Construction du décor :	Production Yves Nicol inc.
Chargé de projet :	Benoît Frenière
Chef soudeur :	René Ross
Menuisiers :	Patrick Perrin Jean-Claude Richard Laurent Rivard
Peinture scénique :	Longue-Vue
Chef peintre :	Gilles Rochon

## Équipe technique

Direction technique Espace GO :	Éric Locas
Techniciens :	Annie Bélanger Jean Bergeron Erwan Bernard Nicolas Blanchard François Martel Valérie Geneviève Proulx Marc-André Roy Jean-Michel Savignac Marie-Ève Turcotte
Graphisme :	Michel Bouchard
Photographies de plateau :	Suzane O'Neill
Relations de presse :	Johanne Brunet



**SERGENT RECRUTEUR**

**BIÈRES & PIZZAS**

MENUS AU [WWW.SERGENTRECRUTEUR.COM](http://WWW.SERGENTRECRUTEUR.COM)  
4801 BOUL. ST. LAURENT 514.287.14.12

# LE THÉÂTRE DE L' O P S I S

Le Théâtre de l'Opsis, fondé en 1984, est un théâtre de recherche voué à la relecture et à la réécriture des textes classiques, ainsi qu'à la découverte d'auteurs contemporains étrangers. Depuis ses débuts, la compagnie, à travers l'exploration et l'expérimentation, s'est donné comme objectif d'étudier en profondeur, d'actualiser et de mettre en perspective l'essence même des grands textes. C'est un théâtre qui abandonne les chemins tracés pour le risque de la différence.

Travaillant d'abord en atelier, les membres du Théâtre de l'Opsis se penchent sur l'œuvre d'un auteur, dramaturge ou romancier, cherchant dans le portrait qu'il dresse de son époque un écho du monde contemporain. Parfois ces ateliers sont tenus à huis clos et donnent naissance à un spectacle, parfois ils sont présentés tels quels au public. Le spectateur peut alors être témoin de cette sensibilité à la mise en scène qui caractérise le Théâtre de l'Opsis et de son plaisir à en explorer les nouvelles possibilités.

En 1998, Luce Pelletier, directrice générale et artistique du Théâtre de l'Opsis, met de l'avant une forme de création originale qui favorise l'étude approfondie d'une œuvre: les Cycles. En effet, les Cycles sont des phases de recherche échelonnées sur environ trois ans au cours desquels la compagnie se consacre exclusivement à un auteur ou à un univers. Comme premier objet d'expérimentation, le choix de Tchekhov s'est imposé tout naturellement. Après le Cycle Tchekhov, le Théâtre de l'Opsis s'est lancé dans une toute nouvelle aventure avec le Cycle Oreste qui a pris fin en 2006.

Le vent a tourné et le Théâtre de l'Opsis a mis le cap l'automne dernier sur une nouvelle destination: Les États-Unis. Le spectacle *Under Construction* de Charles L. Mee a ouvert le cycle avec brio et folie lorsqu'il a été présenté à la salle 2 de l'Espace GO en novembre et décembre dernier. L'aventure se poursuit aujourd'hui avec *Nager en surface* de Adam Bock.

## Équipe du Théâtre

DIRECTRICE GÉNÉRALE ET ARTISTIQUE  
Luce Pelletier

DIRECTRICE DES COMMUNICATIONS  
Isabelle Chapdelaine

COORDONNATRICE GÉNÉRALE  
Renée Beaudoin

COORDONNATEUR DE LA SOIRÉE BÉNÉFICE  
Sylvain Bleau

---

### CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENT  
Serge Denoncourt, Metteur en scène

VICE-PRÉSIDENTE  
Luce Pelletier, Metteure en scène

SECRÉTAIRE-TRÉSORIER  
Pierre-Yves Lemieux, Auteur

CONSEILLÈRES  
Annick Bergeron, Comédienne  
Louise Campeau, Scénographe

CONSEILLERS  
Jean Gaudreau, Concepteur  
Nicolino Iannotti, Directeur principal, Deloitte & Touche s. r. l.  
M<sup>r</sup> Robert Lebeau, Vice-président, Affaires juridiques Financière Sun Life

### Théâtre de l'Opsis

1600, De Lorimier, Bureau 380, Montréal (Québec) H2K 3W5  
Téléphone : 514-522-9393 Télécopieur : 514-526-5678  
[www.theatreopsis.org](http://www.theatreopsis.org)

# Spectacles de la compagnie

- |            |   |
|------------|---|
| 1987       | <b>GRAND ET PETIT</b>   |
| 1988-89-90 | <b>IL CAMPIELLO</b>   |
| 1989       | <b>À PROPOS DE ROMÉO ET JULIETTE</b>  |
| 1989       | <b>POSSIBILITÉS</b>   |
| 1990       | <b>L'HONNEUR PERDU DE KATHARINA BLUM</b>  |
| 1991       | <b>L'ÉTÉ</b>  |
| 1993       | <b>COMÉDIE RUSSE</b>  |
| 1994       | <b>MARIVAUDAGES</b>   |
| 1994-95-96 | <b>ARLEQUIN, SERVITEUR DE DEUX MAÎTRES</b><br>Coproducton avec les Enfants de Bacchus         |
| 1995       | <b>TROIS ÉCOLES DES FEMMES</b>  |
| 1996       | <b>TABLEAU D'UNE EXÉCUTION</b>  |
| 1996-98    | <b>TEATR</b>  |
| 1998       | <b>LES GRECQUES</b>   |
| 1999-2000  | <b>JE SUIS UNE MOUETTE (NON, CE N'EST PAS ÇA)</b><br>Coproducton avec le Théâtre de Quat'Sous |
| 1999       | <b>L'HOMME EN LAMBEAUX</b>  |
| 2000       | <b>MONSIEUR SMYTKOV</b>   |
| 2000       | <b>LA CERISAIE</b><br>Coproducton avec le Théâtre du Nouveau Monde                            |
| 2001       | <b>TROIS SŒURS</b>  |
| 2001       | <b>LA POSTE POPULAIRE RUSSE</b>   |
| 2001       | <b>(ONCLE) VANIA</b>  |
| 2003       | <b>ORESTE</b>   |
| 2004       | <b>ORESTE : THE REALITY SHOW</b>  |
| 2004       | <b>LA SIRÈNE ET LE HARPON</b>   |
| 2005       | <b>ORESTE À TRAVERS LE TEMPS</b>  |
| 2005       | <b>ÉLEKTRA</b>  |
| 2006       | <b>MEURTRES HORS CHAMP</b>  |
| 2006       | <b>HISTOIRES RÉELLES ET IMAGINAIRES D'UNE TRÈS ANCIENNE FAMILLE</b>                           |
| 2006       | <b>UNDER CONSTRUCTION</b>   |



# Campagne de financement de la saison 2006-2007

C'est sous la présidence d'honneur de Madame Monique Miller, fidèle amie de la compagnie et dont le talent a maintes fois été salué par vous, cher public du Théâtre de l'Opsis, que se déroule notre soirée bénéfique de la saison 2006-2007.

Un comité d'honneur l'entoure, il est composé de :

**Monsieur Philippe Demarestz**

Directeur technique des achats, Librairie Renaud-Bray

**Madame Michèle Girard**

Directrice des ventes, Vagheggi Canada

**Monsieur Nicolino Iannotti**

Directeur principal, certification et services-conseils

Samson Bélair/Deloitte & Touche

**M<sup>e</sup> Robert Lebeau**

Vice-président, affaires juridiques, Sun Life du Canada

**Monsieur Ivan P. Lebrun**

Directeur des ventes et du marketing, Hôtel Le Saint-Sulpice

**Monsieur Jamie Lovell**

Président, Lovell Litho & Publications

**M<sup>e</sup> Elias Retsinas**

Avocat, Fasken Martineau

Luce Pelletier, les membres du conseil d'administration et toute l'équipe du Théâtre de l'Opsis remercient chaleureusement Madame Miller ainsi que chacun des membres du comité d'honneur pour leur généreux et dévoué soutien. La soirée bénéfique du Théâtre de l'Opsis se déroulera pendant la représentation de la pièce *Nager en surface* présentée à l'Espace GO, le jeudi 15 mars 2007.

---

Je désire encourager le Théâtre de l'Opsis en achetant un billet pour la soirée bénéfique au coût de 150 \$ ou en faisant un don de : \_\_\_\_\_

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_

Province : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_

Travail : \_\_\_\_\_

Courriel : \_\_\_\_\_

Je désire recevoir un reçu de charité

Vous pouvez libeller votre chèque à :

Théâtre de l'Opsis 1600, Avenue de Lorimier, Montréal,  
Qc, H2K 3W5

# Merci

Nous tenons à souligner le soutien  
de nos subventionneurs :

Conseil des arts  
et des lettres

Québec

Le Conseil des Arts  
du Canada a 50 ans

CENTRE DES ARTS  
DE MONTRÉAL

50

Emploi

Québec

et de nos généreux donateurs :

**Sun Life, Hydro-Québec,  
Imperial Tobacco Canada Ltée**

et de nos précieux partenaires promotionnels :



LOVELL

**Renaud-Bray**

Imprimeur officiel

Partenaire promotionnel

Nous remercions également pour leur soutien :

**Ginette Noiseux  
et toute l'équipe d'Espace GO,  
Maryse Warda,  
l'équipe du Biodôme,  
et les abonnés du Cycle États-unien  
pour leur audace !**

Le Théâtre de l'Opsis reconnaît le rôle moteur  
du Conseil des arts de Montréal dans le  
développement de la vie artistique montréalaise  
et s'associe avec plaisir aux célébrations  
entourant son 50<sup>e</sup> anniversaire.

Pour cette occasion, Luce Pelletier, directrice  
générale et artistique du Théâtre de l'Opsis et son  
équipe dédient la représentation du  
22 février 2007 au Conseil des Arts de Montréal

Bonne fête !



**Chez le Portugais**

Restaurant Bar



Cuisine portugaise raffinée • Service traiteur  
Salles privées pour groupe de 20 à 100 personnes • Menu dégustation

**10\$ de rabais**  
sur présentation de cette carte

4134 boul. St-Laurent Montréal Québec Canada H2W 1Y8  
514-849-0550 • [www.chezleportugais.com](http://www.chezleportugais.com)

BOUQUET DE  
BONNE GOMME

**EDGAR**  
**HYPERTHERME**  
HYPER-HERMETIC

THE HIGHEST FORM OF  
HYPER-HERMETIC GUM  
FOR ALL PURPOSES



DE  
**BARBON**

THE HIGHEST FORM OF  
HYPER-HERMETIC GUM  
FOR ALL PURPOSES  
MADE IN FRANCE



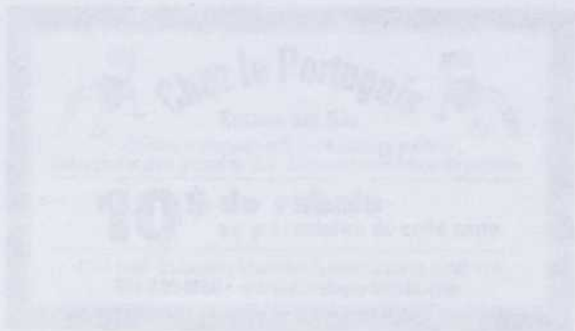
MADE IN FRANCE

Merci

Je vous remercie de m'avoir  
envoyé ce livre. Je l'ai  
trouvé très intéressant et  
j'ai beaucoup appris.  
C'est un excellent ouvrage  
qui mérite d'être lu par  
tous ceux qui s'intéressent  
à la culture portugaise.  
Je vous prie d'agréer,  
Madame, Monsieur,  
l'assurance de ma haute  
et dévouée estime.

Le Président de l'CCP, le président de la section  
du Comité de la ville de Montréal pour le  
développement de la culture portugaise  
et l'unité de la communauté portugaise  
résidente au 50 avenue...

Madame Louise, Mme P. Silva, directrice  
générale de la Direction de l'Éducation  
et de la Formation de la ville de Montréal  
42 Avenue 200 Rue Caron (au coin de l'avenue)  
Montréal



PRO THEOPS 2007.02.00x

BON SPECTACLE...  
BONNE SOIRÉE...

# EDGAR

## HYPERTAVERNE

hypertaverne.com

1562, AV. DU MT-ROYAL EST,  
PLATEAU MONT-ROYAL, 514-521-4661

OBTENER UNE DEUXIÈME CONSOMMATION  
SUR PRÉSENTATION DE COUPON



## LE BARBARE

Resto • Café • Déjeuner

Table d'hôte jusqu'à minuit tous les soirs  
cuisine ouverte jusqu'à 1h30 Am

4670 ST-DENIS, MONTRÉAL 514.288.8377

Lovell Litho et Publications Inc.  
imprimeur • éditeur

423 rue Saint-Nicolas  
Vieux-Montréal (Québec)  
H2Y 2P4  
514 849.2321

À votre service depuis 1835



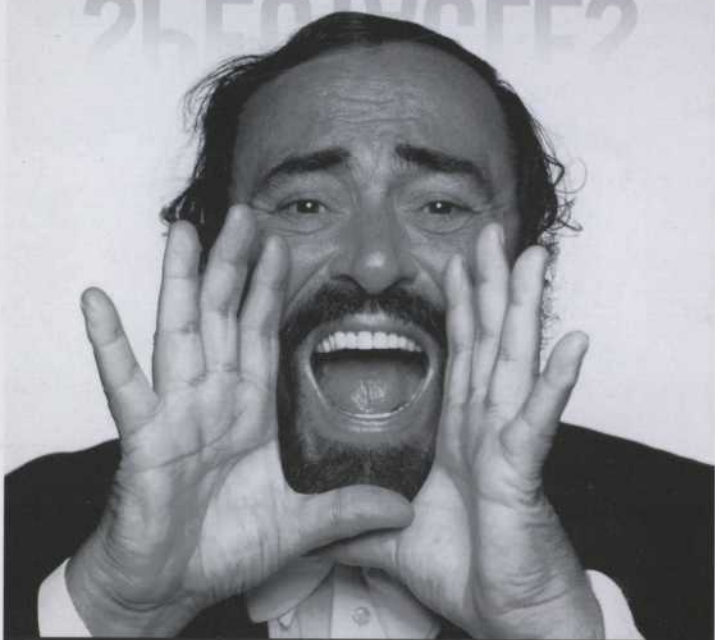
Déjà notre fondateur John Lovell aidait les écrivains en imprimant leurs livres.

Nous sommes fiers de poursuivre cette tradition en soutenant le Théâtre de l'Opsis.

PHOTOGRAPHY BY ANDREW HAYES © 2002 CIRQUE DU SOLEIL, INC.



# GRANDS SPECTACLES



LES LUNDIS 19h30 **artv**.CA